

广东省人文社会科学重点研究基地

广东外语外贸大学翻译学研究中心

Center for Translation Studies of Guangdong University of Foreign Studies

工 作 简 报

(2017 年第 2 期 总第 13 期)

中心办公室编

2018 年 3 月 10 日

要 目

一、 中心要闻

1. 黄忠廉教授新作《人文社科项目申报 300 问》正式出版
2. 第四届岭南翻译与教学研究学术研讨会在雁城衡阳成功举行
3. 第六届亚太翻译与跨文化研究论坛在美国加州大学伯克利分校举行
4. 杨平女士与李亚舒教授受邀与青年学者学术座谈
5. 广外翻译学研究中心与云南民族文化音像出版社签订战略合作协议
6. 第二届作家、翻译家、评论家国际高峰论坛举办
7. 第九届全球俄汉翻译大赛结果揭晓
8. 翻译学研究中心 2017 年科研项目招标工作顺利完成
9. 第二届理论翻译学及译学方法论高层论坛顺利召开

二、 学术讲座

翻译教师发展论坛/岭南译学前沿讲座

10. 张军教授谈翻译学国际期刊论文发表的途径与对策 (12 期/154 讲)

翻译学博士研究生论坛

11. 新手翻译教师身份与情绪个案研究 (45 期)
12. 经典的翻译还是翻译的经典——《汤姆叔叔的小屋》个案研究 (46 期)
13. 为在国外核心期刊上发表论文做好准备 (47 期)
14. 翻译政策：元概念的流变与最新进展 (48 期)
15. 世界文学视野下的现当代文学的翻译与经典化 (49 期)

翻译学硕士研究生论坛/岭南译学前沿讲座

16. 北师大张政教授与广外学子探讨翻译与中国当代文化之形态 (36 期)
17. Roberto A. Valdeón 教授：传媒研究中“翻译”的概念 (37 期)
18. Frans De Laet 教授：口译笔记：不同层面交流中多任务处理技巧 (38 期)
19. 上海交大杨枫教授：汉字在中国文化中的基因地位 (39 期)
20. Frans De Laet 教授：多语种使用与欧盟翻译发展现状 (40 期/148 讲)
21. 上海交大杨枫教授：中国文化对全球命运共同体构建的价值与意义 (41 期/149 讲)
22. 著名翻译家张经浩教授谈“译事三关” (42 期/150 讲)
23. 陈明明大使：以与时俱进的精神做好新时代党政文件翻译 (43 期/151 讲)
24. 北外王克非教授与广外学子探讨语料库翻译研究 (44 期/152 讲)
25. 凡事留心皆学问——吴伟雄教授漫谈“译外功” (45 期/153 讲)

三、 科研成果 (不完全统计, 仅供参考)

26. 翻译学研究中心 2017 年科研成果再上新台阶

四、 学术交流

27. 中心专职研究员曾利沙教授应邀参加第四届全国商务英语语言学研讨会并作主旨报告

28. 南京大学博士生导师陈新仁教授举行座谈会: 译与不译之间: 译者的语用选择

29. 我中心研究员应邀参加“广州大学研究生学术论坛”

30. 北京外国语大学教授王克非教授莅临中心座谈



第四届岭南翻译教学与研究学术研讨会合照



亚太翻译与跨文化研究论坛大会共同主席罗选民教授致闭幕词



杨平女士与李亚舒教授与博士生及访问学者座谈



中心与云南民族文化音像出版社签订战略合作协议合照

一、中心要闻

1. 黄忠廉教授新作《人文社科项目申报 300 问》正式出版

2017 年 8 月，中心研究员黄忠廉教授的新作《人文社科项目申报 300 问》由科学出版社正式出版。该著作是国内首部以“指导人文社科项目申报”为主题的参考性书籍。

作者结合自身成功申报各级项目和多年来担任项目评审专家的丰富经验，透过双重视角，总结了有关申报项目的经验教训和心得体会，凝练出了 300 个具有科学性和针对性的问题。全书以一问一答的方式，将人文社科项目申报的具体流程进行梳理，辅以可模仿操作的示例，行文简洁精炼、科学严谨、富有逻辑性。

本书内容大致按申报前、中、后三个阶段从宏观到微观组织问答，相应的板块均给出具体、规范的文书示例以供读者参考和借鉴。此外，每轮问答佐以实证，近 200 例。300 轮问答涉及申报总论、项目指南、申报管理、封面设计、数据表填写、课题论证、研究基础和条件保障、经费概算、推荐人意见、编撰之道、评审过程、申请书兼活页足本共 12 个板块。本书对人文社科类项目申报涉及的各方面问题进行了细致全面的解答，具有极强的参考性和指导性。

2. 第四届岭南翻译与教学研究学术研讨会在雁城衡阳成功举行

9 月 23 日，由广东外语外贸大学主办、衡阳师范学院承办、广东外语外贸大学翻译学研究中心、高级翻译学院、《外语教学与研究》、《中国外语》等单位联合协办的全国性学术盛会——第四届岭南翻译教学与研究学术研讨会在衡阳师范学院东校区成功举办。本次大会共收到学术论文摘要 83 篇，来自广东外语外贸大学、北京外国语大学、上海大学外国语学院、《外语教学与研究》编辑部等 50 多所高校、科研机构、出版社的 120 多名专家学者共聚一堂，分享翻译教学经验，交流翻译研究体会。

上午 8:00，开幕式在外语楼 311 学术报告厅准时开始，衡阳师范学院外国语学院院长贺学耘主持开幕式。衡阳师范学院校长皮修平首先致欢迎辞，皮校长在欢迎辞中代表承办单位对各位专家学者、各位朋友表示热烈的欢迎。他说，第四届岭南翻译教学与研究学术研讨会的召开，既是兄弟院校对学校翻译教学工作的充分肯定，也是对学校继续加强外语教学工作、不断提高翻译教学和研究水平的最大鼓励。他衷心祝愿会议圆满成功。

广东外语外贸大学副校长陈林汉致开幕辞。他代表大会组委会感谢衡阳师范学院对本次研讨会的精心组织和大力支持。他说，衡阳师范学院在翻译教学及学术研究上都取得了很好的成绩，培养了一大批优秀的人才。翻译界专家学者相聚美丽的衡阳师范学院，交流研讨翻译教学与研究，一定能收获丰硕的成果。

本次研讨会共设置大会发言、分会场论文宣读等环节。广东外语外贸大学云山领军学者、墨尔本大学亚洲学者讲座教授、清华大学翻译与跨学科研究中心主任罗选民，广东外语外贸大学教授、中国语用学研究会创始人及名誉会长何自然，北京外国语大学教授、博导、《外语教学与研究》主编王克非，广东外语外贸大学博士生导师和博士后协作导师、翻译理论家、变异理论创始人、科学翻译学及应用翻译学创建者黄忠廉，上海大学外国语学院教授、翻译研究方向博士生导师傅敬民，北京师范大学教授张政，河南大学“黄河学者”特聘教授刘泽权，广东外语外贸大学高级翻译学院教授刘季春和衡阳师范学院外国语学院院长贺学耘教授等 9 位专家学者受邀在大会上作主旨发言。他们同与会人员探讨了“翻译与大格局”、“重命名在语用翻译中的应用”、“翻译学的两大层面”、“改译助音乐文化走出去”、“中国应用翻译批评问题”、“《国训》英译感悟”、“定性与定量结合的文学风格考察”、“教材编写的理论与实践”、“翻译专业应用型人才培养的研究与实践”等论题。大会发言现场提问环节，与会学者们从文化记忆、国内外的翻译差异等多个视角发问，发言人引经据典进行回答，会场气氛活跃。

下午 14:00-16:00 举行了 2 个小时的分会场论文宣读。与会专家学者分别从语言、文化与翻译，文学与翻译，翻译理论、翻译史与译者研究，翻译教学研究等不同主题，阐述各自的研究成果，探讨了文学翻译、翻译教学等领域存在的问题及其解决方法。

17:30，大会闭幕式举行。武汉大学外国语学院院长马萧教授主持闭幕式，河南大学外国语学院刘泽权教授作大会总结。刘泽权教授认为，本次研讨会上，与会学者发言密集，内容丰富，范围广泛，既展示了大格局、顶端设计和思考，也有实用的接地气的翻译学术理念，大家充分享受到了一场学术盛宴。刘教授对我校的会议安排、接待服务表示感谢。

随后，海南师范大学外国语学院副院长方志彪教授代表下一届大会承办单位，诚邀各位学者相聚海口，共赴学术盛会。

广东外语外贸大学翻译学研究中心莫爱屏主任为大会致闭幕词。他认为此次研讨会百家争鸣、异彩纷呈，推动了翻译教学研究的纵深发展，他同时希望在未来能够继续为翻译研究者们举行更多高水平、高质量的学术活动。最后，他宣布第四届岭南翻译教学与研究学术研讨会圆满闭幕。

3. 中外学者济济一堂，尽享东西文化盛宴 —— 第六届（加州伯克利）亚太翻译与跨文化研究论坛纪实

2017 年 10 月 20 日至 22 日，第六届亚太翻译与跨文化研究论坛在美国加州大学伯克利分校召开，本次会议由加州大学伯克利分校英语系与广东外语外贸大学联合承办，大会主席由广东外语外贸大学云山领军学者、清华大学翻译与跨学科研究中心主任罗选民教授和美国艺术科学院院士、加州大学伯克利分校英文系 Charles.F.Altieri 教授共同担任。

本次会议的主题为“翻译与世界文学”，来自世界各地的六十余名专家学者出席会议，并参加了大会发言及小组讨论。本次大会旨在为不同语言文化及学科领域的学者之间交流观点提供平台，从而在进一步促进亚太及世界其他地区翻译跨学科研究的发展的同时再次强化翻译及翻译研究的社会功能。

三位大会主旨发言人分别是美国科学艺术院院士、美国比较文学学会前会长、芝加哥大学 Haun Saussy 教授，英国皇家学会会士、欧洲科学院士、埃克塞特大学 Regenia Gagnier 教授、加州大学伯克利分校东亚系系主任、著名翻译家 Mack Horton 教授。Haun Saussy 教授在其发言“Master Zhuang's Blue Guitar”中，通过对《沙门不敬王者论》、《高僧传》等佛教典籍文本的细读与跨语言对比，探讨了《庄子》文本及其思想对于早期异域文化文本通过翻译传入中国这一过程的影响及意义。Regenia Gagnier 的主旨发言综合了文学、文化、政治及语言多领域的问题，从世界文学、文化及翻译研究的当前现状谈起，进而以来自中国、欧洲、拉美、中东等世界不同文化中的文学作品为例，对于不同政治经济环境下的文学交流与发展以及所涉及语言因素进行对比研究，并对当前语境下不同文化之间的文学沟通与交流做出了反思。Mack Horton 教授的主题发言“Make It Old: Premodern Translation in the Postmodern Age”则以日本典籍英译为例，分析了后现代语境下古典作品译者的任务及要求。他们的精彩讲座获得全场热烈的掌声。

“语言文化多元性”和“跨学科性”是本次学术会议最为鲜明的特色，本次另有三位大会发言者，他们分别是美国布朗大学讲座教授、著名诗人、翻译家 Forrest Gander，香港岭南大学文学院院长、孙艺风教授，以及加州伯克利分校比较文学系著名学者、翻译家 Chana Kronfeld 教授，他们以诗歌、宗教、典籍等不同文本类型为例，阐释了翻译与政治、伦理、意识形态等相关社会因素的联系。在小组讨论中，不同语言文化及学科背景的参会人员齐聚一堂，就翻译研究的前沿和经典问题各抒己见，其中不乏年轻有为的学术新秀。最终，大会对本次提交论文中评选出的三位青年学者颁发优秀论文奖，由美国艺术科学院院士、美国桂冠诗人、普利策图书奖和美国图书奖获得者 Robert Hass 教授、Charles Altieri 教授、Mark Horton 教授分别为来自（北京）清华大学的王敏、香港中文大学的黄若泽和东京大学的 Eri Nakagawa 三人颁发 Papers of Excellence with Young Scholars 获奖证书。

本次大会对促进亚太地区翻译与跨文化研究领域学者间的交流与合作有着重大意义，同

时也有利于拓展世界范围内翻译研究的新领域，并有助于翻译研究与其他学科之间的相互借鉴，是当今全球范围内不可多得的学术文化盛宴。尤其重要的是，该论坛为中国学者在国际最高学府举办地国际论坛上发出声音，是中国学术走出去、讲好中国故事的最好的表现。与会学者对本次大会的组织工作及所取得的成果给予高度评价，会议在大会共同主席罗选民教授的精彩总结中落下帷幕。

4. 《中国翻译》常务副主编杨平女士与《中国科技翻译》顾问李亚舒教授受邀与青年学者学术座谈

2017年10月28日下午，应翻译学研究中心的邀请，《中国翻译》杂志常务副主编、中国翻译协会副秘书长、国际译联理事杨平博士以及《中国科技翻译》顾问、中国科学院科技译协副会长、资深翻译家李亚舒教授受邀到访我中心，并在六教A302与访问学者、高翻学院的硕士生、博士生进行了座谈。座谈会由邓军涛博士主持。

首先，杨平博士指出在新时代背景下“中西翻译研究互相借鉴、互相融合、交叉渗透”的总态势；随后，她就翻译研究中的文化转向等问题提出了自己独到的见解，并着重介绍了当代翻译研究跨学科的研究态势以及研究领域、研究方法的扩展。杨平博士强调，虽然目前以及今后很长一段时间内中译外研究仍是主流，但外译中仍值得我们去研究。作为青年学者，我们应该遵循某一研究领域的发展趋势和规律，但绝不应跟风。李亚舒教授则指出在这一研究动势下，我们应多关注社会问题，因为“翻译反映的是社会问题”，在这一点上，李亚舒教授与杨平教授意见一致。

对于博士关心的论文写作等问题，杨平博士从论文选题、语言表达、学术规范等方面阐述了学术论文写作中经常出现的一些问题，并结合具体案例给出了相关建议。例如，她指出选题时要结合自身学术志趣、对读书积累以及实践积累要独立思考，并从中寻求灵感。她还强调做文章要“小题大做”，同时也指出了学术训练的必要性与重要性。李亚舒教授也认为学术语言的锤炼是一个积淀的过程，需要我们不断在实践中去积累与提高。李亚舒教授还结合自身多年的实践经验，告诫我们平时在做研究时要多读多看多想，多与同行或老师交流，而不要太狭隘，这样才能集思广益。在读书时也要“有点有面”，精读与泛读相结合，这样才能有效利用自己的时间和精力。

最后杨平博士介绍了《中国翻译》杂志的栏目设置、办刊的宗旨以及选稿标准，特别强调学术研究要避免重复性研究，要真正有所创新。李亚舒教授对此也做出了强调，指出我们要避免在学术上“追尾”，即重复他人的研究思想，研究视角，以及研究创新之处，相反，我们应该在前人研究的基础上形成自己的思考，这样才能有所突破。

在提问环节，杨平教授及李亚舒教授对青年学者们的疑惑也做出了热心解答，在座师生均表示受益匪浅。座谈会在大家热烈的掌声中结束。

5. 广外翻译学研究中心与云南民族文化音像出版社签订战略合作协议

11月2日下午，广东外语外贸大学第六教学楼421举行了云南民族文化音像出版社与广东外语外贸大学翻译学研究中心战略合作协议签订仪式。出席仪式的嘉宾有云南民族文化音像出版社社长白燕、总编谢朝红，广东外语外贸大学科研处副处长潘相宇、翻译学研究中心主任莫爱屏教授，天津外国语大学教授、天津外语电子音像出版社社长陈伟，苏州大学著名典籍翻译专家王宏教授，云南省著名民俗音乐专家、《最后的遗产》主编王群，以及我校部分博士生（后）、硕士生与访问学者等。仪式由陈伟教授主持。

莫爱屏主任首先表达了对云南民族文化音像出版社领导的欢迎和感谢，随后着重介绍了广外翻译学研究中心的学界地位、人才队伍、近年来的研究成果等，表达了对签约双方强强联手、共同推动中国文化走向世界的决心和信心。接着，白燕社长详细介绍了其出版社的发展历程和近年来取得的优秀成果，表达了对推广民族文化、推动中国文化走出去的强烈热忱，对双方合作共克民族文化推广难关有着美好的愿望和期待。潘相宇副处长从推动文化发展、

走出国门的角度出发，对此次双方合作给予了高度肯定，指出双方战略协议的签订对校企合作促进文化推广具有历史性的意义，并表达了学校对本次合作的全力支持。

陈伟教授做总结发言。他从“十九大”精神出发，站在“文化自信”的高度，以“中国文化走出去”为视角，阐述了云南民族文化音像出版社和广外翻译学研究中心合作对于整合高校优秀人才资源以及出版社文化产品资源、融合高校翻译研究、实践能力与出版社经济支撑、文化推广能力的强大作用，指出双方合作是对“十九大”会议上习总书记重点阐述的“新时代社会主义文化建设”精神最求真、最务实的响应与支持。

随后，在热烈、愉快的气氛中，白燕社长和莫爱屏主任作为合作双方单位负责人共同签订了“云南民族文化音像出版社与广东外语外贸大学翻译学研究中心战略合作协议”。

签订仪式结束后，为进一步深化双方及在场师生对本次双方战略合作的内涵及意义的认识，云南省著名民俗音乐专家王群和苏州大学著名典籍翻译专家王宏教授分别作了《云南省民俗音乐歌词赏析》和《当代语境下的中国典籍英译研究》的学术讲座，介绍了民俗音乐的种类，歌词、音韵特色以及具有的文化价值，展示了典籍翻译研究的现有问题和对未来发展的前瞻性展望，提出了今后典籍英译应强化的研究方向，讨论了解决现有典籍英译问题和难点的策略。讲座结束后，在场观众踊跃提问，与各位专家讨论了典籍英译、民俗音乐与翻译相结合的问题，极具启发意义。

6. 专家齐聚，共探中国文化国际传播的跨界合作机制 东方与西方——第二届作家、翻译家、评论家国际高峰论坛

12月10日，由广东外语外贸大学亚太翻译与跨文化传播研究团队、外语研究与语言服务协同创新中心以及翻译学研究中心联合主办的“东方与西方——第二届作家、翻译家、评论家国际高峰论坛”在广州召开。来自不同国家、不同领域的知名翻译家、作家、出版商和学术大家共聚一堂，围绕“翻译与世界文学：中国的视角”主题，分别作主旨发言。

广东外语外贸大学副校长刘建达、中译出版社总编辑助理刘永淳先生、中国英汉语比较研究会会长、广东外语外贸大学云山领军学者罗选民教授为会议致辞，对会议表示了肯定和期望。

Carlos Rojas 在《我的语言非我自己的语言：翻译、流散以及中国当代文学》(My Language is Not my own: Translation, Misplacement, and Contemporary Chinese Literature) 的发言中，分别以河南作家阎连科、藏族作家阿来、香港作家董启章、马来西亚华裔作家黄锦树以及英国华裔作家郭小橐五位作家以及他们的相关作品为例，从中国本土文学和流散文学中分析了当代中国不同的文学作品类别所预设的地理、语言和文化因素，在从对上述作家的研究中，发现了民族身份的可译性。Forrest Gander 以《文化、概念以及灾难：诗歌英译的伦理困境》(Culture, Conception, Calamity: Ethical Dilemmas in the Translation of Poetry in English) 为题，探讨了语言、文化以及价值观影响诗歌翻译的方式，结合西班牙语、日语等具体语言译本，阐述了译者在译诗时所面对的困境，采取的策略以及所需承担的责任。北京大学西语系教授赵振江以《诗歌翻译是二度创作》为主题，从语系、音节、声调等几个方面对比了汉语与西方语言的差异性，认为诗歌是二度创作，翻译作品的质量取决于译者的悟性和语言驾驭能力，指出译者译诗要在对原诗理解透彻的基础上，准确、生动地转述原诗的内容，并关照原诗的风格与神韵，同时强调诗歌翻译要像创作。

据介绍，本次会议为期三天，共设有一个主会场和三个分会场，与会人员将围绕翻译、文化与形象，中国文化对外译介与传播以及跨学科翻译研究三个次主题展开发言与进行讨论。(南方网)

7. 第九届全球俄汉翻译大赛成功举行

由广东省人文社科重点研究基地广东外语外贸大学翻译学研究中心、大连外国语大学、《俄罗斯文艺》、中国俄语教学研究会和中国译协联合举办的“‘俄罗斯文艺’文学翻译奖·第

九届全球俄汉翻译大赛”已顺利结束。本次大赛内容为俄译汉，参赛原文、参赛规则和参赛券见《俄罗斯文艺》2017年第1期和 <http://cts.gdufs.edu.cn>、<http://elsw.chinajournal.net.cn>、<http://ru.dlufli.edu.cn>、<http://www.kaprial.org.cn/>、<http://tac-online.org.cn> 等网站。整个大赛在公平公正公开的基础上进行，海内外参赛者297人。初赛由大连外国语大学专家组成的初评组认真完成，再由组委会七人复评组认真完成，最后评定一、二、三等奖和优秀奖各5、10、20和30名，组织奖若干名。《俄罗斯文艺》2018年第1期及相关网站公布大赛结果，获奖证书已颁发。在海内外产生了良好的影响。

“‘俄罗斯文艺’文学翻译奖·第十届全国俄汉翻译大赛”将由西安外国语大学承办，参赛原文、参赛规则和参赛券见《俄罗斯文艺》2018年第1期和 <http://cts.gdufs.edu.cn>、<http://elsw.chinajournal.net.cn>、<http://www.xisu.edu.cn/> <http://www.kaprial.org.cn/>、<http://tac-online.org.cn> 等网站。

8. 翻译学研究中心 2017 年科研项目招标工作顺利完成

2018年1月5日，《广东外语外贸大学翻译学研究中心2017年基地招标项目立项通知》正式公布，标志着中心2017年度科研项目招标立项工作顺利完成。本次招标面向校内外公开进行，于2017年10月份发布招标公告，后历经申报书汇总、资格审查、校内外专家匿名评审、招标委员会终审和结果公示等多个环节确定最终结果。本次项目招标共有17个项目获得立项，其中校内项目12项，校外5项；包括4个重点项目和13个一般项目，总资助额度共计21万元。本次招标选题参考了招标委员会专家的多方意见，涵盖“翻译过程研究”“译者能力发展”“文化外译与传播”“术语研究”及“信息化时代翻译教学和人才培养”等多个方面，凸显翻译学研究的跨学科性和当下前沿热点，对推动翻译学学科建设、青年科研人才培养具有重要意义。

序号	立项编号	申请人	立项类别	名称	资助金额 (万元)
1	CTS201701A	王少爽	重点	跨学科视角下的译者信息搜寻过程研究	2
2	CTS201702A	孙娟	重点	认知翻译学视角下的翻译过程研究	2
3	CTS201703A	左岩	重点	海外汉学家译介中国典籍的策略与效果研究	2
4	CTS201704A	林嘉新	重点	华兹生汉诗英译史料整理与研究	2
5	CTS201705B	欧阳倩华	一般	信息化背景下的口译课程创新：聚焦微课及慕课的应用	1
6	CTS201706B	石春让	一般	哈罗德·沙迪克译介《老残游记》的策略与效果研究	1
7	CTS201707B	张欲晓	一般	社会翻译学视域下美国汉学家宇文所安译介唐诗的策略与效果研究	1
8	CTS201708B	王华树	一般	信息化时代译者翻译技术能力的构成与培养研究	1
9	CTS201709B	方仪力	一般	近代康德哲学术语翻译研究	1
10	CTS201710B	胡春雨	一般	语料库辅助的《原富》研究	1
11	CTS201711B	贺鸿莉	一般	本科翻译人才的“政产学研”协同培养模式研究	1
12	CTS201712B	缪佳	一般	“他者”眼中的西湖及其文化——基于西湖诗词的英译研究	1
13	CTS201713B	邹兵	一般	译者翻译过程认知负荷的影响因素及预测变量研究	1
14	CTS201714B	王俊超	一般	语境参数理论视角下的问题-导向翻译过程研究	1
15	CTS201715B	邓军涛	一般	数字化口译教学语料库的模型构建与应用研究	1
16	CTS201716B	满德亮	一般	MTI 研究生译者信息素养发展状况调查	1
17	CTS201717B	刘梦莲	一般	自我评价与学生译员口译能力系统发展研究	1

9. 第二届理论翻译学及译学方法论高层论坛顺利召开

2018年1月13-14日，“第二届理论翻译学及译学方法论高层论坛--变译理论批评与反思”在广东外语外贸大学成功举行。此次论坛由广东外语外贸大学、商务印书馆、《中国翻译》、《外国语》、《中国外语》、《外语教学》、《上海翻译》、《中国科技翻译》、《解放军外国语学院学报》和《外语与翻译》编辑部主办，广东外语外贸大学外语研究与语言服务协同创新中心、中国译学协同研究中心、广东外语外贸大学翻译学研究中心和广东外语外贸大学高级翻译学院承办。来自全国各地60余位专家、学者和博士生参加论坛。开幕式由广外高翻学院院长赵军峰教授主持，广外外语研究与语言服务协同创新中心常务副主任李瑞林教授和商务印书馆英语编辑室主任马浩岚女士致辞。

论坛分为主论坛和青年论坛两个板块。30余位与会学者分别从翻译学科的理论建构、变译理论的阶段性总结、理论贡献与实践意义、存在问题与不足、研究新拓展路径、与国内外相关理论的比较研究及变译理论在英汉-汉英翻译个案研究中的应用等方面进行了深入研讨。黄忠廉教授主持闭幕式并致闭幕辞。

求真务实的开幕式，异彩纷呈的主旨演讲，恰如其分的点评以及富有激情的思想碰撞构成了本次论坛的鲜明特点。会议决定第三届理论翻译学及译学方法论高层论坛将于2019年在温州商学院举行。

二、学术讲座

翻译教师发展论坛/岭南译学前沿讲座

10. 翻译教师发展论坛（第 12 期）/岭南译学前沿讲座（第 154 讲）

张军教授谈翻译学国际期刊论文发表的途径与对策

2017 年 12 月 21 日晚上，翻译学研究中心翻译教师发展论坛学硕士研究生论坛第 13 期在六教 B103 举行。新西兰奥克兰大学张军教授（Lawrence Jun Zhang）作了题为“国际化环境下应用语言学科研究论文的发表”的讲座。讲座由翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持。

张军教授首先谈到了在国际期刊上发表论文前期需要重视的几点问题：对于自己灵感的把握，论文题目的时新性，论文中的理论框架，以及方法论的体现等。然后提到在论文提交中需要对不同期刊对于论文的规范要求要有仔细的了解，强调了中外在论文提交和审校方面的不同，在论述这一点中张教授根据自己作为编委的经验为在座的师生提出了有益的建议。张教授也谈到了中国学者在国际刊物上发表文章所面临的一些挑战：对于西方学术研究传统不熟悉，英文写作能力的提升，以及文献综述的能力等。另外，张教授也特别提醒在座师生要注重论文写作中的研究设计，对于研究目的，研究问题和提出的假设等要有一个清晰完整地呈现。

在讲座结束后，张教授与在座师生进行交流，并回答了同学关于在国际期刊上发表文章遇到的疑惑以及对于发表文章的疑问等。

张军教授（Lawrence Jun Zhang）主要从事二语习得、元认知、学习策略、二语写作、阅读教学设计和外语师范教育方面的研究。在国内及国际性学术刊物及会议文集发表论文及述评 100 余篇，是 TESOL Quarterly 学刊(SSCI-源刊)的副主编，同时也是多个国际期刊如：Metacognition & Learning（《元认知与学习》）和 The Applied Linguistics Review（《应用语言学评论》）的编委成员，在指导论文写作和发表等方面具有丰富经验。

翻译学博士研究生论坛

11. 翻译学博士研究生论坛（第 45 期）

新手翻译教师身份与情绪个案研究

2017 年 9 月 13 日，六教 B108 举行了新学期首次翻译学博士生论坛。本次论坛邀请奥克兰大学在读博士吴迪与大家分享翻译教师发展方面的最新研究成果：“新手翻译教师身份与情绪个案研究”。论坛由高翻学院博士生谢冰冰主持，参与论坛交流讨论的有高翻学院博士生、硕士生及访问学者。

吴迪首先剖析了教师身份主要构成，即“being, doing, feeling, imagining and storying”，就主要构成成份进行了分类梳理，提出了教师身份的三大特征，即：“dynamic; evolvment; multifaceted”。他随后通过研究新手教师身份特征、研究新手教师情感特征，从而分析考察身份和情感之间的关系。结合详实的访谈记录，他深入浅出地分析了追踪教师一年来翻译教学的心路历程，展示了该个案中新手翻译教师教学方法从学生为中心向教师为中心的渐变过程，说明了新手教师身份变化的过程，其情绪对教师身份的影响力，证明了在该个案中研究对象受各方面因素影响导致情绪变化，从而对教师身份造成进一步的影响。该研究对新手翻译教师个人教学反思和职业发展，翻译院校的政策制定有一定的借鉴意义。

本次论坛主题与一线教学密切相关，对于已经在教学岗位或马上要走向教学岗位的各位听众是一次难得的学习机会。同时，本次主题也涉及个案研究方法和个案研究设计的话题，在座博士生同学受益匪浅。互动环节中吴迪与在座听众分别就个案研究方法应用、科研经验教训、翻译教师身份特征的区分、如何提高翻译教学水平等话题进行了进一步探讨。

12. 翻译学博士研究生论坛（第 46 期）

经典的翻译还是翻译的经典——《汤姆叔叔的小屋》个案研究

2017年10月18日下午，第46期翻译学博士论坛在广外六教B108举行。本次论坛由广外高级翻译学院16级博士生陈元飞主讲，题目为“经典的翻译还是翻译的经典？——《汤姆叔叔的小屋》个案研究”。博士生导师曾利沙教授、穆雷教授应邀出席，多名博士生和硕士生参与讨论，论坛由博士生邵星宇主持。

陈元飞首先界定了经典和经典化，并给出外国文学、翻译文学和本国文学在经典化道路上可行的12种不同路径。接着以翻译文学的经典化路径为核心，将其具体分为内向型和外向型翻译文学经典化过程，分别探讨各自所涉及的本国文学和翻译文学的范畴。然后以《汤》为个案，以详实的史料分析其作为外国文学的去经典化和作为翻译文学的经典化过程，并做出对比，以其巨大的张力凸显翻译在文学经典化道路上的重要作用。

陈元飞的主题发言引起了在场师生的热烈讨论，大家围绕重译、《汤》原著是否经典等话题展开对话，现场气氛热烈，不乏学术思想火花的碰撞。

最后，曾利沙教授对本次论坛进行了总结和点评，提出（1）应如何从文学性、艺术性等方面证明翻译是经典的；（2）文学翻译作品的经典性论断还需要补充文学理论知识，脱离了文学理论去讨论翻译作品的经典性将会局限于主观印象式的评说层面；（3）从某典型译作出发讨论翻译的经典性，有必要对《汤》这一文学作品的整体风格特征进行定性概括（避免以偏概全），不宜囿于单一的语言文化现象（如小说中的宗教说教）；（4）理论层面的分类概说最好采用从下而上的归纳-演绎式语句方法，即从经验感性认识上升到理论感性，从微观到宏观，并结合具体原作-译作的关系，及其文学性、艺术性、传播性、接受效度性、历时性等一系列问题，对经典化现象进行可证性论述；（5）对于重译本而言，对于其他重译存在在的问题也应作出定性概括，指出问题的本质特点与成因，就事论事，这样才能使论述更具说服力。

翻译学博士论坛致力于为翻译学博硕士生搭建自由开放的学术交流平台。本次论坛主题新颖，内容丰富，为博士生和硕士生呈现了关于翻译实践、翻译出版的最新思考。主讲者和在场博硕士生都表示从中获益良多。

13. 翻译学博士研究生论坛（第 47 期）

为在国外核心期刊上发表论文做好准备

2017年10月26日，六教B108举行了第47期翻译学博士生论坛。本次论坛邀请马来亚大学在读博士满德亮与大家分享在国外英语核心期刊上发表论文的经验 and 心得：“How to prepare for international publications”。论坛由外语研究与语言服务协同创新中心博士后林嘉新主持，参与论坛交流讨论的有高翻学院博士生、硕士生及访问学者等。

满德亮有丰富的国外期刊发文经验，以自己的亲身实践为基础，探讨了在国外期刊上发表文章时应注意的问题。在第一部分，满德亮首先介绍了选择目的期刊的方法，从期刊主题范围、期刊索引定位、期刊排名、发文时长四个方面讨论了期刊选择的问题，通过期刊影响因子、期刊等级等数据以及发文案例剖析了选择国外期刊的关键因素。随后，满德亮从论文引用文献的角度，讨论了各大国外期刊的文章引用格式、引用偏好以及跨学科引用应注意的问题。在第二部分，满德亮重点讨论了论文参考材料管理以及撰写参考文献的问题。首先介绍了查找外国文献的几大数据库，如Google Scholar和Scopus，然后探讨了管理已有文献、准确定位参考文献以及撰写参考文献几大难题，通过介绍并现场操作Mendely、ResearchGate等软件，展示了运用电脑软件系统、快速地查找、下载、管理和引用文献以及快速导出参考文献的方法。互动环节中，满德亮与在座听众就文献查找、相关软件应用以及论文发表等问题进行了热烈的讨论，气氛活跃，效果明显。

本次讲座深入讨论了在国外核心期刊发表论文时目的期刊选择、文献管理和索引方面等应注意的事项以及解决问题的方法，对于翻译研究的学者、学生在国外期刊上发表论文有较

大的指导意义。

14. 翻译学博士研究生论坛（第 48 期） 翻译政策：元概念的流变与最新进展

由“翻译学研究中心”主办的第 48 期“翻译学博士论坛”于 11 月 15 日 14:00-15:30 在六教 A421 会议室举行，本次论坛的主题为“翻译政策：元概念的流变与最新进展”。论坛由翻译学博士生邵星宇同学主持，翻译学研究中心专职研究员曾利沙教授应邀出席。本次论坛由 16 级翻译学博士生杜安同学主讲，论坛参与人包括高翻学院博士生、国际商务英语学院博士生、访问学者以及中青年教师等。

主讲人杜安首先从元概念的界定入手，指出元概念的厘定与概念史的梳理对于基础研究的必要性，进而基于元概念流变的视角透视“翻译政策”作为一个译学术语在翻译学发展中的名与实的关系。翻译政策在霍姆斯的学科框架中占据应用翻译学的“一席之地”，然而经过数十年的发展，相较于应用翻译学的其他分支，翻译政策的研究相对滞后，这与翻译政策概念的不确定性与流变性不无关系。

通过背景介绍，主讲人梳理了“翻译政策”的内涵和外延及其在不同范式下的流变，同时介绍近年来翻译政策研究的最新进展，特别是国外研究的新取向，并藉此反思此领域研究拟解决的主要问题及应用路径。

随后，现场同学就演讲的内容提出了一些问题，并与主讲人进行了热烈讨论，涉及到“翻译政策”的概念属性、研究路径及研究意义等。最后曾利沙教授充分肯定了主讲人对相关文献的梳理及整合，并就大家的发言进行了点评和总结，提出四点重要意见：

（一）研究应当直击问题本质，首先应对“翻译政策”作出可行的外延与内涵界定，明确翻译政策的本质属性。应明确翻译政策有哪些可能的形态，如成文性翻译政策和非成文性政策，二者之间的区别和特点是什么？这是必须厘清的基本问题；

（二）若从翻译史角度看，应明确有哪些历时性的社会翻译政策，应从不同层面、行业、机构等方面进行考察，并结合共时性或现实意义进行研究；

（三）研究不是简单的文献梳理，更应该针对具体问题，同时提出的问题应该得到充分的回答，这些问题都与研究目标之间具有密切的联系；

（四）研究包含了“研”和“究”，也即要研讨哪些问题，并能在详实的资料收集基础上以科学的方法去探究这些问题，清本溯源。

最后曾教授勉励博士生目标坚定，不断探索，重视研究价值的取向性及层次性，一步一个脚印扎扎实实开启学术人生。对于现场观众及年轻学者而言，曾教授的点评高屋建瓴、深入浅出，开阔了研究视野，启迪了研究思路。

15. 翻译学博士研究生论坛（第 49 期） 世界文学视野下的现当代文学的翻译与经典化

2017 年 12 月 21 日下午 3 点，受广东外语外贸大学翻译学研究中心之邀，美国加州大学圣塔芭芭拉分校东亚语言与文化系博士生蒋林珊在第六教学楼 B103 室作了题为“Translation and Canon Formation of World Literature”的讲座。本次讲座由博士生谢冰冰主持，中心访问学者及高级翻译学院的部分博士后、博士以及硕士生聆听了本次讲座。

首先，蒋林珊博士分享了自己当初在申请读博时所经历的一些曲折以及在国外读博期间所面临的一些挑战，希望能对我们进一步深造有所启发。

其次，蒋博士对韦努蒂翻译与经典化的理论及卡萨诺瓦的“献身”（consecration）进行了分析，并在此基础上对“经典”的含义重新作出了界定。然后，分别对以卡萨诺瓦、韦努蒂以及达摩罗什这三位学者为代表的三种“世界文学”模式进行了简要介绍，同时，她还结合日本现代女作家吉本芭娜娜的作品《厨房》中的具体实例对“互文性”的含义进行了大致阐释。

接着，蒋博士重点从“市场性”以及“可读性”角度，结合中国、日本及其他国家的文学翻译实例，对现当代文学的翻译与经典化进行了探讨。例如，对日本一些现代作家，如川端康成的作品在英语世界的市场情况进行了阐述。另外，蒋林珊博士还对翻译在通俗文学、电影文学以及其他新文学形式经典化过程中所发挥的作用进行了探讨。

再次，蒋林珊博士强调，在经典化过程中，同时存在着对译出文化的否定和对译入文化的认知，而作者、出版者、译者、读者、评论者、学者都是参与其中的主体。对此，探讨各个主体之间的互动关系，从而共同塑造现当代文学外译在译入文化中的经典是当务之急。不过，蒋博士也指出，目前在探讨过程中也存在一些问题，如译者或读者在市场中的作用仍很难得以量化，这些问题仍亟待解决。

最后，在提问环节，蒋林珊博士与在座各位进行了热烈讨论与交流，对同学们的疑惑做出了详尽解答，在场各位均表示受益匪浅，讲座在大家热烈的掌声中结束。

翻译学硕士研究生论坛/岭南译学前沿讲座

16. 翻译学硕士研究生论坛（第36期）

北师大张政教授与广外学子探讨翻译与中国当代文化之形态

2017年9月21日下午4点，翻译学硕士研究生论坛（第36期）在广外六教B103举行，此次论坛主题为“翻译与中国当代文化之形态”。

本期论坛由北京师范大学外国语言文学学院张政教授主讲，广外高级翻译学院副院长李明教授主持，中心访问学者及高翻学院的博士、硕士生参加了此次论坛。

本次讲座主要围绕我国翻译历史上的各个翻译大潮展开，阐明了翻译对当代中国文化形态产生的影响。

首先，张政教授向听众提出：翻译改变了什么？他认为翻译改变了我们生活的方方面面。我国的翻译历史源远流长，每一次翻译大潮都对中国的文化形态产生了重要的影响。张教授着重讲了佛经的翻译，佛经翻译起源于汉朝，到唐朝时达全盛时期。翻译字数之多，规模之大，在全世界都首屈一指。佛经翻译不仅丰富了汉语的词汇、语言和文学形式，还影响了政治体制和人们的精神生活。

其次，张政教授重点强调了清末民国时期的翻译大潮。严复译《天演论》，将斗争的思想、社会达尔文主义引入中国。歌德、尼采等著作家关于男女平权的言论在被译成中文后，康有为、严复、金一等人人都大受影响，呼吁“男女平权”，极大的提高了女性的地位。同时，在文学方面，大量西方作品的引入，颠覆了“唯中国有文学”的思想。西方社会文学作品译成中文后，改变了中国的传统的思想观、道德观和文学观，促进了中国语言、文学的发展以及西方马克思主义的传播。

最后，张政教授还与现场师生展开了热烈讨论与互动。张政教授对师生所提出的关于机器翻译，对汉语语言的评价，中国传统文化的输出等问题进行了耐心解答，拓宽了大家的学术视野，碰撞出了很多学术火花，与会师生都受益匪浅。

近两个小时的论坛现场气氛活跃，在讲座中张政教授引经据典，妙语连珠，慷慨激昂，参与讲座的师生也兴致高涨，频频爆发出热烈的掌声。

17. 翻译学硕士研究生论坛（第37期）

Roberto A. Valdeón 教授：传媒研究中“翻译”的概念

由翻译学研究中心主办的“翻译学硕士研究生论坛（第37期）”于11月17日在6教B103会议室举行，论坛主题为“传媒研究中‘翻译’的概念”。论坛由翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持，由国际知名学术期刊 Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice 主编，本杰明出版公司翻译学文库主编，西班牙奥维耶多大学 Roberto A. Valdeón 教授主讲。

到场听众包括高级翻译学院硕士研究生、博士研究生、访问学者和老师等。

作为长期从事新闻翻译研究的专家，Roberto A. Valdeón 教授以翻译研究的跨学科性为切入点，将新闻翻译与翻译研究相联系，并把本次讲座的目的确定为明晰“翻译”这一概念在新闻研究中的使用情况。在简要介绍新闻翻译的研究现状之后，Valdeón 教授提出了 4 个研究问题，分别涉及新闻研究中是否探讨翻译活动及其对“翻译”的定义、新闻研究者与翻译研究者对“翻译”这一术语的使用异同、新闻研究者是否使用“transediting”这一术语和新闻研究是否吸收翻译研究成果等方面。

主讲人首先考察了主流词典与翻译研究学界对翻译的定义，着重指出了语内、语际、符际，以及新闻研究中输送（transporting）、翻译（translating）、置换（transposing）与编译（transediting）和传递（transmitting）等五个概念。随后，通过收集相关期刊上的文章，建成语料库并完成分析，Valdeón 教授得出新闻研究相关文章中“翻译”的定义、分类的分布比例和具体内涵。最后通过研究分析，Valdeón 教授回答了上述四个研究问题，指出新闻机构一般不雇用翻译人员，更倾向于将工作视为信息编辑。新闻研究也使用“翻译”这一术语，但常作为次要概念，且与翻译学界所指“翻译”有所差别。

在讲座最后，Valdeón 教授与在场听众对新闻翻译的处理流程、翻译概念的演变与领域差异等问题进行了较为深入的讨论。同时，应莫爱屏教授邀请，Valdeón 教授介绍了在国外期刊上发表论文的注意事项和经验心得，具有显著启发意义。

18. 翻译学硕士研究生论坛（第 38 期）

Frans De Laet 教授：Intelligent note-taking: A multi-tasking skill for multi-faceted communication

11 月 27 日下午，翻译学研究中心翻译学硕士研究生论坛第 38 期在六教 B103 顺利举行。国际著名学术期刊 Babel 主编 Frans De Laet 教授受邀为翻译学院及翻译学研究中心师生作了主题为“Intelligent note-taking: A multi-tasking skill for multi-faceted communication”的专题讲座，本次讲座我院教授莫爱屏主持。我院师生积极参与，现场座无虚席，气氛热烈。

讲座主要围绕笔记法的发展历程展开。Frans De Laet 教授从速记法的历史讲起，从 16 世纪最早的各种笔记方法，到工业革命时期对速记的影响，再到 20 世纪新一代的速记技能，带领同学们回顾了速记的产生、发展及现状。Frans De Laet 教授提到，速记是一种运用符号、缩写等方式对单词、词组、句子进行快速记录的方法，短时间内，通过速记的方式每分钟只能记录 80 到 120 词左右。

接着，Frans De Laet 教授从礼仪、姿态、沟通效果、语言使用等方面向大家讲解口译中的笔记，通过让学生观看视频等方式，介绍在口译笔记练习过程中存在的错误方法。同时，Frans De Laet 教授还运用数据和实例，说明口译笔记练习过程中会遇到的各种困难，如信息处理速度等。

针对这些困难，Frans De Laet 教授提出了相应的解决方法——脱离语言外壳和视觉化处理信息，并运用现场练习的方式，让学生亲身参与，重点关注口译笔记的布局、笔记本的选择和产出时的礼仪姿态。

最后，Frans De Laet 教授总结到，口译学习是一个长期、艰苦的过程，需要同学们付出不懈的努力，他还鼓励大家要勇于面对各种困难和挑战，让自己的口译水平不断提高。

本场讲座中，Frans De Laet 教授以亲切幽默的演讲风格，生动形象的举例和参与式问答交流，跟大家一起探讨多语种问题，现场气氛非常活跃。师生们对 Frans De Laet 教授的讲座都表示受益匪浅，讲座在一片热烈掌声中圆满结束。

附：Frans De Laet 教授简介：

Frans De Laet 教授具有 40 余年的教学经验及丰富业界经验，精通荷兰语、法语、德语、英语、南非荷兰语、意大利语、西班牙语等七种语言，曾任比利时布鲁塞尔高级翻译学院院长(ISTI)，历任国际翻译家联盟(FIT)秘书长、国际大学翻译学院联合会(CIUTI)秘书长。

现为国际著名学术期刊 *Babel: International Journal of Translation* 主编，兼任翻译研究领域多种国际知名学术刊物编委、顾问。

19. 翻译学硕士研究生论坛（第 39 期）

上海交大杨枫教授：汉字在中国文化中的基因地位

2017 年 11 月 28 日下午，应翻译学研究中心邀请，上海交通大学外国语学院博士生导师、《当代外语研究》与 *Journal of Second Language Studies* 主编杨枫教授在六教 B103 与高级翻译学院师生及中心访问学者进行了座谈，本次座谈会以“汉字在中国文化中的基因地位”为题，由翻译学研究中心主任莫爱屏教授主持。

座谈中，杨枫教授首先介绍了文字在人类文明中的重要地位，没有文字，人类文明无法产生和发展。随后，座谈进入正题，杨教授从文化定义、认知框架和人文思想等角度对汉字进行了逐一阐述，一方面指出汉字的特性：一是作为现存最古老的会意文字，仍葆有生机；二是古汉字以象形为主，从其构形中可体现汉民族辩证思维的原始运作；另一方面，通过阐释中西文化在“主题投射”思想上的本质差异，指出汉字构形背后的人文精神。杨教授认为，西方的主体投射是一种外向思维，目的是征服自然，以世界的对象化甚至是人的对象化或物化为前提；而中国的主体投射则强调主客体统一、人与自然和谐。这一思想也内化于汉字中，主要体现为人的至尊至要、主客互融、天人合一。接着，杨教授以中国文明为何能长年保持稳定与持续这一问题为线索，重点介绍了汉字与中国文化的关系，强调中国文化是以汉字为载体的兼收并蓄的精神世界或知识系统，而汉字是其中的核心基因，汉字将时间化为历史，标注了中国文化的起点以及中国的历史路径，不但探索了汉字兼备所思与我思的文化主体功能，而且揭示了中国文化千年横亘不断的优秀基因，从而赋予中国文化的特殊性以普遍性，使历史性具有当代性。最后，杨教授重申了本次座谈的主题，并介绍了目前汉字研究方面有价值的视角。

在交流提问环节，杨枫教授一一解答了师生的疑问，现场气氛活跃，博得了阵阵掌声，在座师生均表示受益匪浅，座谈最终圆满结束。

20. 翻译学硕士研究生论坛（第 40 期）/岭南译学前沿讲座第 148 讲

Frans De Laet 教授：多语种使用与欧盟翻译发展现状

11 月 28 日下午，由高翻学院主办，翻译学研究中心协办的岭南译学前沿讲座第 148 讲暨翻译学硕士研究生论坛第 40 讲在六教 B103 顺利举行。国际著名学术期刊 *Babel* 主编 Frans De Laet 教授受邀为我院师生作了主题为“Multilingualism and the growing need for professional language and culture mediators: China soon in the wake of the European Union”的专题讲座。本次讲座我院教授张保红主持。我院师生积极参与，现场座无虚席，气氛热烈。

讲座主要围绕多语种的使用以及欧盟翻译发展现状展开。Frans De Laet 教授从欧盟的历史讲起，带领同学们回顾了欧盟的产生、发展及现状，特别是其复杂的政治结构以及各个机构间的联系。Frans De Laet 教授提到欧盟经济的发展离不开多语言的使用。目前欧盟共有 24 种官方语言和 6 种半官方语言，如果欧盟文件都以英文书写，英国将因此大大获利，但英语是否应该是贸易往来中的第一大语言呢？为什么不选择统一的世界语呢？

对此，Frans De Laet 教授强调虽然世界语的使用可能会降低贸易成本、增加效率，但是保持各国语言和文化的差异性和独特性同样重要。因此，目前欧盟依然倾向于多语种的使用，这就凸显了翻译的重要性。同时，Frans De Laet 教授还引用数据和实例表明多语种的使用成本并不高，而且可实施性强。

最后，Frans De Laet 教授总结到，随着中国在国际舞台上发挥越来越重要的作用，在中英文双语使用方面快速发展。他认为，这对于语言学习者来说是一个机遇，鼓励大家对翻译学习要充满信心。

本场讲座中，Frans De Laet 教授以亲切幽默的演讲风格，生动形象的举例和参与式问答

交流，跟大家一起探讨多语种问题，现场气氛非常活跃。师生们对 Frans De Laet 教授的讲座都表示受益匪浅，讲座在一片热烈掌声中圆满结束。（高翻学院新闻网）

21. 翻译学硕士研究生论坛（41 期）/岭南译学前沿系列讲座第 149 讲 上海交大杨枫教授：中国文化对全球命运共同体构建的价值与意义

11 月 30 日下午，一场以“中国文化对全球命运共同体构建的价值与意义”为主题的讲座在六教 B103 教室精彩开讲。本场讲座主讲人为上海交通大学外国语学院杨枫教授。讲座由我院副院长李明教授主持。

“中国文化走出去”的提出以及“一带一路”政策的实施掀起了关于全球化时代中国话语权的学术讨论，讲好中国故事成为时下学术会议的标配关键词。在这个过程中，不思考的学术和不负责任的话语不但无益于现实问题的解决，反而加重了现实问题。如何利用中国文化、中国思想的精华为全球命运共同体的创建提出中国方案、做出中国贡献，杨枫教授在讲座中详细分享了他的见解。

在讲座中，杨枫教授从全球化、现代化与中国文化的关系说起，深入剖析三者的原始含义，进而分别展开它们相互间的关系和带来的影响。他从理性的角度出发，直指本质特征，在讲述中引经据典，事例丰富且具有现实意义，不时展开古今对比和东西方文化对比，从语言文学谈到国际政治，思路开阔，内容翔实。

本场讲座为岭南译学前沿系列讲座第 149 讲，讲座主题鲜明，论述充分，内容丰富，形式生动，参与讲座的师生们都表示受益匪浅。（高翻学院新闻网）

22. 翻译学硕士研究生论坛（42 期）/岭南译学前沿系列讲座第 150 讲 著名翻译家张经浩教授谈“译事三关”

由翻译学研究中心主办的“翻译学硕士研究生论坛（第 42 期）”暨高级翻译学院“岭南译学前沿讲座（第 150 讲）”于 12 月 7 日在 6 教 B108 会议室举行，本次论坛的主题为“译事三关”。论坛由高级翻译学院刘季春教授主持，由著名翻译家与翻译理论家，上海理工大学张经浩教授主讲。论坛参与人包括高翻学院研究生、访问学者、博士生和老师等。

讲座开始前，著作等身的张教授向广外翻译学研究中心捐赠了由自己翻译的国外文学经典系列译著。

赠书仪式结束后，张教授就“译事三关”展开主题发言。张教授将翻译分为理解关、表达关和文化差异关等三大难关。首先，在理解关，作者指出若译文意义不清，可能是由于译者未能正确理解整个句子，并通过翻译的实例进行说明。其次，关于表达关，张教授指出表达关比过理解关更难，而中译外时尤其困难。译者表达的不是自己的思想，而是别人的思想。译者必须用与原语结构大不相同的译语，忠实传达原文的意义和风格。译文中最合适的词常常不存在于双语词典，而来自译者有再创作能力的头脑。同样，表达关的困难也通过举例进行了说明。最后，在文化差异关，张教授指出，译文中原语的习惯表达法、典故往往为译语所不容。翻译中的文化问题归根结底是语言问题。在举例说明中，张教授突出体现了翻译中的英汉文化距离。在说明译事三关之余，张教授指明突破这三大难关的根本在于具备良好的语言功底，主张译者在平时学习中多积累语言知识，关注跨语言的文化交流。

在问答环节，张教授与到场师生对文学翻译与语言能力培养进行了富有成效的对话和研究，听众提问十分积极，现场气氛活跃。张教授的讲座和答疑给现场听众带来深刻启迪。

23. 翻译学硕士研究生论坛（43 期）/岭南译学前沿系列讲座第 151 讲 陈明明大使：以与时俱进的精神做好新时代党政文件翻译

12 月 8 日下午，由高翻学院主办，翻译学研究中心协办的系列讲座——岭南译学前沿讲

座第 151 讲暨翻译学硕士研究生论坛第 43 期中，邀请到中国翻译协会常务副会长、外交部外语与翻译资深专家陈明明大使前来我院，给全院师生做了一场主题为“以与时俱进的精神做好新时代党政文件翻译，进行国际传播”的讲座。此次活动也是学校“铸魂·系扣”工程的第二期“学习翻译人精神，践行核心价值观”系列活动之一，重点是为了深入引导翻译学院师生学习翻译专家在翻译党政文件中准确把握和传播党的十九大精神，学习精益求精、译无止境的翻译人精神。陈明明大使讲解了他在时政翻译方面的宝贵经验，更正了很多常见的翻译谬误，为我院师生上了一堂生动有趣、颇具启发意义的时政翻译课。全院师生踊跃前来聆听讲座，现场座无虚席。讲座由我院院长赵军峰教授主持。

陈大使首先分享了自己与广外的不解之缘，肯定了广外为开创外语教学以及翻译学科的新时代而为国家所作出的积极贡献，并就翻译专业同学在校期间如何提高自己的翻译水平提出自己独到的见解：要时时有压力感和紧迫感；要努力打好基础，通过晨读来进一步提升口头表达力；要注重英文写作能力的培养；养成良好的自学习惯；注重对时政问题兴趣的培养等。

紧接着，陈大使以十九大报告英文翻译为例，讲述如何做好党政文件的翻译工作。首先，陈大使提出了翻译的目标是“Striving for Seamless Communication”，即“寻求无缝沟通”。通过分析当前中国政治话语在国际传播过程中所面临的挑战，他认为，译员要做到与时俱进，摒弃过时和不准确的翻译表达法，即他所说的“拔钉子”。在此次十九大报告的英译过程中，专门清理了过去党政文件翻译过程中的一些有误导作用、不地道的译法。

陈大使列举了许多十九大报告英译中的一些有误导作用、不地道的译法，如“干部”、“基层”、“形式主义”、“科学”等的翻译。十八大以前，一直把干部翻译成“cadre”，十八大之后全部改译成 official。还有“基层”，可能很多人的第一反应是译成“grassroots”。但他认为，grassroots 指草根阶层，它和权力是对立的，所以我们所说的“基层”绝对不能用这个词来翻译。根据中国的政治体制特点，现改成“community”或“primary level”。

本次讲座，陈大使从如何学习翻译谈起，结合十九大报告的英译，深入剖析了在做党政文件翻译过程中“拔掉钉子”的重要性。讲座充分展现了外交家的风采和翻译人的精神。他以亲切平和的演讲风格和具体实例跟在场师生一起探讨了有关党政翻译方面存在的问题和解决的方法，全院师生受益匪浅。

附：主讲人简介

陈明明大使，广外客座教授，现任外交部外语专家，中国翻译协会副会长，亚洲合作对话中国负责人，曾任外交部美大司副司长、外交部翻译室主任、中国驻新西兰、瑞典大使。八十年代曾为邓小平等领导人担任口译。近期英文译审和定稿有：十九大报告、《习近平谈治国理政》（第二卷）、习近平 2017 年瑞士达沃斯演讲、李克强总理 2017 年政府工作报告等的英文稿。（高翻学院新闻网）

24. 翻译学硕士研究生论坛（44 期）/岭南译学前沿系列讲座第 152 讲 北外王克非教授与广外学子探讨语料库翻译研究

2017 年 12 月 12 日下午，应翻译学研究中心邀请，北京外国语大学博士生导师、国务院学科评议组成员、国家社科基金学科评审组专家、《外语教学与研究》主编王克非教授在六教 B303 以“语料库翻译研究课题——基于语料库的翻译语言考察”为题向高翻学子开展了一堂别开生面的翻译学研讨课，由中心主任莫爱屏教授主持。

本次研讨课也是语料库翻译研究系列讲座的第六讲，主要围绕翻译的语言特征以及基于语料库的翻译语言研究展开，辅以若干案例分析。

首先，王克非教授从宏观出发，阐述了传统翻译语言研究与语料库翻译语言研究间的差异。他指出，传统研究多囿于原文与译文的比较，翻译质量评估以忠实程度为取向；而基于语料库的新研究关注译文与母语的比较，以偏离程度为取向，考察译文的语言特征。接着，王教授梳理了已有的基于语料库的翻译语言研究，如：Baker(1993, 1998), Leviosa(1997, 1998), 王克非(2003)等，他们分别从译文的简化、显化、常规化、净化、复杂化等角度对翻译语言特

征做出了研究。

王克非教授强调，翻译过程包含两个层面，一是源语到译语，二是译语到目标语，但后者在传统研究中常被掩盖。因此，为弥补这一研究的断裂，他开创性地在传统翻译研究的二元对象源语(SL)、译语(TrT)中加入目标语(TL)概念，并指出，要考察翻译的语言特征，语料库工具是目前最有效的方法之一。随后，王克非教授介绍了翻译语言研究的三方面，并以英汉翻译为例，展示分析了一系列利用语料库工具进行语言考察的研究。最后，王教授指出前述案例中尚可改进的地方，并鼓励同学们使用语料库开展翻译研究。

在交流提问环节，王克非教授热心解答了师生的疑问，现场气氛活跃，博得了阵阵掌声，在座师生均表示受益匪浅，研讨课最终圆满结束。

25. 翻译学硕士研究生论坛（45期）/岭南译学前沿系列讲座第153讲 凡事留心皆学问——吴伟雄教授漫谈“译外功”

2017年12月19日下午，应翻译学研究中心的邀请，北京理工大学珠海学院外国语学院教授、中国翻译协会专家会员、资深翻译家吴伟雄教授到访我中心，并在六教B103为高翻学子开展了一场关于“译外功”的讲座。

吴伟雄教授简明扼要地归纳了专业译者在语言转换能力以外必须具备的各项重要能力和素质，从口笔译互补功；“地方通”硬功；“族语”特殊功（古文功、编辑功、词韵功、行话功、幽默功）；“译文优势”功；“善于求师”功；“与时俱进”功；“视点转移”功等十多个方面向学子阐述了作为译为译者，除了需要掌握翻译技能与语言能力以外，所需要的其他基础能力与素质。另外，吴伟雄教授和学子们娓娓讲述道，翻译是“实践先行的学科”，“言之无文，行而不远”，告诉学生们学翻译的时候不仅要多读书，也要注意实践。

在提问环节，吴伟雄教授对学子们的疑惑也做出了热心解答，在座师生均表示受益匪浅。讲座在大家热烈的掌声中结束。

三、科研成果（不完全统计，仅供参考）

26. 翻译学研究中心 2017 年科研成果再上新台阶

2017年，翻译学研究中心在科研产出方面成果丰硕，科研水平进一步提升。经初步统计，中心专兼职研究员署名及招标项目成果论文共计约50篇，其中一类A论文3篇（全部为SSCI期刊论文），一类B论文2篇（其中一篇为SSCI期刊论文，另一篇为CSSCI核心版期刊论文，同时被人大复印资料转载），二类A论文5篇，二类B论文4篇。此外黄忠廉教授在《人民日报》“理论版”发表文章1篇，《光明日报》“光明学人”版发表文章3篇。著作方面，中心研究员出版了《人文社科项目申报300问》《巴金图传》《丛林之下》等专著和译著，参与编写《中国翻译家研究》《科学翻译学探索》等著作。科研项目方面，中心在2017年共获得国家社科一般项目1项，博士后基金项目2项，非政府横向项目4项。具体成果列表如下：

论文

- 1) 邓军涛、古煜奎，“欧盟口译语料库”项目分析与启示[J]，现代教育技术2017（12）
- 2) 邓军涛、古煜奎，口译自主学习语料库建设研究[J]，外文研究2017（4）
- 3) 黄忠廉、孙瑶，语篇翻译语域三步转化观[J]，现代外语2017（2）（一类B，人大复印资料转载）
- 4) 黄忠廉、朱灵慧，“应用翻译学”重构及其文库构想[J]，上海翻译2017（3）
- 5) 黄忠廉、陈代球，“三界”共创理论翻译学——第一届理论翻译学与译学方法论高层论坛评述[J]，外国语2017（2）（二类A）
- 6) 黄忠廉、方仪力，基于翻译本质的理论翻译学构建[J]，中国翻译2017（二类A）
- 7) 黄忠廉，外语小论文谋篇推进机制例解[J]，温州大学学报（社会科学版）2017（3）
- 8) 陈元飞、黄忠廉，《中国科技翻译》卅年：承继与开新[J]，中国科技翻译2017（3）
- 9) 顾俊玲、黄忠廉，误译成因社会学视角探源[J]，外语教学2017（5）
- 10) 黄忠廉、袁湘生，翻译观认识论过程例话[J]，外国语言文学2017（1）
- 11) 黄忠廉、杨荣广、刘毅，“中国文化外译+互联网”工具及策略优先规划论[J]，翻译界2017（4）
- 12) Хуан Чжунлянь, Лю Лифэнь, Анализ семантического поля кулинарных глаголов "Жарить|炸" в русском и китайском языках, Филологические науки вопросы теории и практики[J], 2017(11-2)（二类B）
- 13) 刘毅、黄忠廉，典籍英译人称指示语显化及人际功能探析——基于《孙子兵法》英译语料库的研究[J]，语料库与跨文化研究（第1辑）2017（1）
- 14) 黄忠廉，讲好中国故事需创新对外翻译[N]，人民日报“理论”版，2017年8月9日
- 15) 黄忠廉，可爱的“书呆子”[N]，光明日报“光明学人”版，2017年7月3日
- 16) 黄忠廉，李锡胤：“词典比小说更引人入胜”[N]，光明日报“光明学人”版，2017年7月3日
- 17) 黄忠廉，邢福义：语言之思[N]，光明日报“光明学人”版，2017年1月18日

- 18) Mo Aiping and Man Deliang, The Ecosystem of Translator Workstation[J], *Babel*, 2017 (2) (一类B SSCI)
- 19) 曾利沙, 论翻译学理论研究范畴体系的拓展——兼论传统译学理论的继承与发展[J], 中国外语 2017 (1) (二类B)
- 20) 马海燕、曾利沙, “体验-建构融通式”教学模式在问题导向文本翻译中的运用[J], 外语与翻译 2017 (3)
- 21) 王俊超、邓薇、曾利沙, 语境参数视角下商务新奇隐喻汉译新探索[J], 西安外国语大学学报 2017 (1)
- 22) 杨粤青、陈雪珍、曾利沙, 以人文为核心的商务英语专业人才培养——基于珠三角“三位一体”人才需求[J], 成都师范学院学报 2017 (11)
- 23) Fang Tang and Dechao Li, A corpus based investigation of explication patterns between professional and student interpreters in Chinese English consecutive interpreting[J], *The Interpreter and Translator Trainer*, 2017 (4) (一类A SSCI)
- 24) 李洋, 论中国译者主体性的现代嬗变——以“五四”翻译潮为例[J], 东北大学学报(社会科学版) 2017 (4)
- 25) 林嘉新, 美国汉学家华兹生的汉学译介活动考论[J], 中国文化研究, 2017年秋季卷
- 26) 林嘉新, 美国汉学家华兹生的诗歌翻译思想评析[J], 复旦外国语言文学论丛, 2017年春季号
- 27) 李洋, 语块使用与学生口译水平的语料库研究——基于交替传译PACCEL语料库的考察[J], 外语与外语教学 2017 (5)
- 28) 李文婕, 翻译研究的现象学视角: 动态平衡与对话[J], 外语研究 2017 (3)
- 29) 李明、卢红梅, 情动于中而形于言——小说翻译中的移情与表达[J], 外国语文研究 2017 (1)
- 30) 李明、李思伊, 信息布局关照下英译文语篇的重构[J], 上海翻译 2017 (6)
- 31) 李明、林欣, 《专业翻译: 撕下“非文学”的标签》述评[J], 当代外语研究 2017 (5)
- 32) 李英垣、谢世雄、甘媚岭, 岭南文化精品外译策略研究[J], 华南理工大学学报(社会科学版) 2017 (3)
- 33) 李英垣、陆雨瞳、王婷艳, 论中国古诗词的不可译性[J], 福州大学学报(哲学社会科学版) 2017 (3)
- 34) 刘丽芬, 从俄罗斯高考看中国高考改革[J], 俄语学习 2017 (2)
- 35) Лю Лифэнь, РУССКИЙ КОМПОНЕНТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ЛАНДШАФТА ГОРОДА САНЬЯ: СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ[J], *ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЛИНГВИСТИКА*, 6 (66) 2017 (二类B)
- 36) 蓝红军, 翻译研究信息化: 新时期翻译研究的发展与挑战[J], 语言与翻译 2017 (1)

- 37) 蓝红军, 译者之为: 构建翻译的精神世界——《傅雷翻译研究》述评[J], 中国翻译2017(1) (二类A)
- 38) 蓝红军, 译者主体性困境与翻译主体性建构[J], 上海翻译2017(3)
- 39) 尹静、欧阳明思、王海, 岭南风土人情对外译介的语用特征[J], 衡阳师范学院学报2017(1)
- 40) 王海、王海潮, 岭南文化负载词对外译介的语用模式——以19世纪上半叶在华英文报刊文本为例[J], 中国翻译2017(2) (二类A)
- 41) Ouyang Qianua, Assessing meaning dimension quality in consecutive interpreting training[J], *Perspectives*, 2018(1) (一类A SSCI)
- 42) 赵军峰、陈卫林, “法人”“法定代表人”和“法人代表”英译名探讨[J], 中国科技术语2017(2)
- 43) 赵军峰、寇莹瑾, 中国语言服务行业立法现状调查分析[J], 中国外语2017(1) (二类B)
- 44) 赵军峰、许艺, 十载风雨砥砺, 未来任重道远——全国翻译专业学位研究生教育2017年会综述[J], 中国翻译2017(3) (二类A)
- 45) Cheng Zhan and Lishan Zeng, Chinese medical interpreters' visibility through text ownership[J], *Interpreting*, 2017(1) (一类A SSCI)
- 46) 詹成, 口译专业教学体系中的语言技能强化——广外口译专业教学体系理论与实践(之四)[J], 中国翻译, 2017(3) (二类A)
- 47) 詹成、彭科明, 心理诊疗口译的特点与策略——基于“存在主义心理咨询工作坊”口译语料的实证研究[J], 广东外语外贸大学学报2017(1)
- 48) 张保红, 庞德意象创译探析[J], 亚太跨学科翻译研究(第四辑) 2017(1)
- 49) 张保红, 许渊冲译诗改译探析[J], 翻译论坛2017(1)
- 50) 左岩, “扮成英诗的中国诗”——理雅各《诗经》1876年译本研究[J], 中国社会科学院研究生院学报2017(2)

译著

- 51) 陈思和(著), 莫爱屏、郝俊杰、刘朝阳、刘吉林(译), 巴金图传[M], 世界华人周刊出版公司, 北美科发集团出版社, 2017年1月
- 52) 科林·梅洛伊、卡森·埃利斯(著), 陈远飞、黄忠廉(译), 丛林之下[M], 上海文艺出版社, 2017年11月

专著

- 53) 黄忠廉, 人文社科项目申报300问[M], 科学出版社, 2017年7月
- 54) 黄忠廉、孙秋花、李亚舒的翻译人生[M], 武汉大学出版社, 2017年11月

项目

- 55) 莫爱屏, 中华文化外译的语用策略研究, 国家社科一般项目, 2017年6月
- 56) 莫爱屏, 全国翻译专业资格(水平)考试综合对比研究, 非政府横向项目, 2017年4月
- 57) 刘梦莲, 生态化口译课堂教学与课后训练系统, 非政府横向项目, 2017年7月
- 58) 刘梦莲, 智能化口译教学语料库建设研究, 非政府横向项目, 2017年7月
- 59) 方仪力, 近代译名观演变与知识生产研究, 博士后基金项目, 2017年5月
- 60) 肖开容, 认知翻译理论模型建构研究, 博士后基金项目, 2017年11月
- 61) 林嘉新, 华兹生英译汉诗的世界文学性问题研究, 非政府横向, 2017年11月

四、学术交流

27. 中心专职研究员曾利沙教授应邀参加第四届全国商务英语语言学研讨会并作主旨报告

11月17-19日,由中国国际商务英语研究会和教育部高等学校商务英语专业教学协作组主办、湖南大学外国语与国际教育学院承办的“第四届全国商务英语语言学研讨会”在湖南长沙举行,来自全国各地高校的160余名代表参加了会议,我中心专职研究员曾利沙教授应邀出席研讨会并作主旨报告。

此次会议以“语言学在商务英语跨学科研究中的应用和创新”为主题,邀请了“长江学者”特聘教授、《中国外语》主编黄国文教授,《外国语》主编、中国认知语言学研究会会长束定芳教授,中国语用学研究会会长陈新仁教授,南京师范大学特聘教授、中国话语研究会副会长张辉教授,广东外语外贸大学曾利沙教授,教育部商务英语专业教学协作组组长王立非教授,广东外语外贸大学朱文忠教授,湖南大学莫再树教授等做大会发言。

曾利沙教授的发言题目是“语境参数论框架下的商务英语研究——兼论商务英语语言学研究创新方法论”,对商务英语语言学的研究性质、研究特点、研究目的、研究任务和研究方法等进行论述,并提出了语境参数论的理论分析框架,旨在系统地整合分析哲学、认知语言学和语篇语言学等学科理论资源,提出商务英语理论研究新范畴,为商务英语语言学的创新发展与理论范畴建构提供新视域和新路向。主要内容有:(1)语境参数论的定义与理论职能;(2)基于商务英语语言典型特征的语境参数论框架下的识解机制;(3)语境参数论在商务英语话语/语篇意义识解机制中的可行性研究方法。

全国商务英语语言学研讨会旨在促进商务英语学科理论发展和学术研究,探讨商务与语言学的交叉和融合,帮助全国广大中青年商务英语教师提升学术研究能力,培养商务英语研究生和博士生高层次人才。此次会议为参会代表提供了一个良好的互动交流平台。

28. 南京大学博士生导师陈新仁教授举行座谈会:译与不译之间:译者的语用选择

11月20日下午翻译学研究中心有幸邀请到南京大学博士生导师陈新仁教授召开座谈会,座谈会主题为:译与不译之间:译者的语用选择。高翻学院的硕士生和博士生都出席了座谈会。

座谈会伊始,研究中心主任莫老师给大家热情介绍陈教授,并欢迎陈教授的莅临。陈教授的讲座围绕语用理论和翻译研究相结合的角度进行。首先,陈教授认为,语用理论和翻译研究密不可分,二者是相辅相成的关系。语用研究注重语言的表达和理解,而翻译作为语言转换的学科,可以从语用研究中获得不同视觉的启示。比如:会话含义理论与公示语的翻译有何联系、“基于情景的话语”Situational Boundary Utterance(SBU)如何决定译语的选择等。

第二,就语用学本身的研究而言,语用学从某种程度上属于语言哲学、符号学的延伸和发展,理论性强,可以从其他学科分支中获取不同的研究视角,以增进大家对语言使用规律的理解。第三,任何一门学科的研究都必须来源于实践而又回归于实践,学科的生命力在于对实践的启示和指导,这不仅是语用和翻译理论得以迸发活力的基础,同是对大家在论文申报、课题研究等方面也是重要的抓点。

第三,翻译中的冲突更多地可以从多学科、交叉学科的互动而非单一学科的思辨模式中寻求答案。比如,在政府和高校网页、领导人讲话等文本类型中如何提取归化异化、增译减译等翻译策略需要参考其他学科的理论启示。陈教授强调,翻译成为独立学科的时间不长,它从一开始就是一个植根于多学科实践的学科,因此,更需要参考多学科的诉求。

在陈教授充满激情的讲座之后,在座学生踊跃发言,积极提问。第一位同学的问题是:自己目前正依据系统功能语法和批判性话语分析等理论对相关中外外交文本做文本分析,刚

才提到的“基于情景的话语” Situational Boundary Utterance(SBU)是否也可以作为一个理论切入点呢？陈教授首先肯定了这位同学的思考能力，认为这是一个很恰当的理论基点，情景性话语是指那些反复出现的、可以预见的话语，在外交语言中非常普遍。但在着手分析研究的同时，需要尤其注意研究的实践指导意义，外交语言研究是一个出发点，目的在于为国家的外交语言提供理性的借鉴，所以研究要“超越话语本身”(go beyond the discourse)。

第二位同学的问题是关于翻译的发展前景：翻译一般被看做一种行为或者活动，但是我们也必须考虑学科建设问题，那么翻译究竟是一种思辨性研究，还是实践性研究？如何从多学科、跨学科甚至是超学科的建设中得到长远发展？陈教授认为，首先翻译的理论性地位从一开始就备受争议，它更多的是一门应用型学科，很多理论依据来源于其他学科，如阐释学。后来随着学科的日益完善，逐渐形成了自己的理论体系。任何一门学科的发展都呈现出交叉学科的倾向，比如，翻译中的目的论也能够很好地服务于其他学科的研究。因此，把翻译研究充分融入到多学科和超学科的建设中有助于它的充实和发展。

由于时间原因，陈教授的分享在经历了一个多小时的思想碰撞中圆满结束，在座学生都表示受益匪浅，在翻译研究和翻译学习中获得了更多的灵感。

29. 我中心研究员应邀参加“广州大学研究生学术论坛”

12月19日，第四届广州大学研究生学术论坛外国语学院分论坛在广州大学文新楼406召开。翻译学研究中心主任莫爱屏教授和中心研究员张保红教授应邀参加。张保红教授在论坛上做了主题发言。

论坛以“夯实学科基础和提升外语研究能力”为主题，包括广东技术师范学院外国语学院院长何显斌教授、广东省中国文学学会副秘书长赵静蓉教授、中山大学新华学院外国语学院院长廖益清教授在内的十多位知名专家及来自广东外语外贸大学、广州大学、华南理工大学等多所高校的130多名研究生参加。

张保红教授报告的题目是“绘画与翻译”，报告基于绘画形式语言的理论观点，从点、线、面、光、色、形、体等方面探讨译者对绘画形式语言及技巧应用的特色，旨在彰显绘画艺术之于文学翻译现象的解释力以及之于文学翻译实践与批评的价值与意义。主要的内容提纲有：（1）问题的提出；（2）绘画形式语言简介；（3）文学翻译中绘画形式语言的应用；（4）绘画艺术之于文学翻译的价值与意义。

暨南大学的赵静蓉教授做了题为“文学里的爱与痛：创伤、记忆与历史”的报告。赵教授认为创伤贯穿了人类生活的始终，是人类最基本的精神活动和心理体验之一，也是各种关于存在的学说不得不面对的基本事实，创伤与文学有密不可分的关系。

中山大学新华学院的廖益清教授做了以“社会性别的话语构建”为题的报告。廖教授从三方面讨论语言与社会性别之间的关系：（1）语言中的性别主义；（2）语言使用中的性别差异；（3）社会性别的话语构建。在发言中，廖教授指出社会性别的话语构建思想为个体尝试新的社会性别角色以及自我重新诠释提供了自由，有利于创造一个更平等的多元社会性别关系。

三位教授的发言深入浅出，又和生活息息相关，可谓趣味性和学术性俱佳。随后，此次论坛征文获奖的六位学生代表就自己的论文进行了交流。整个论坛过程中，掌声与笑声不时回荡在会议厅，与会研究生也不时学者专家互动，气氛轻松活跃。

本次论坛在国家推行“一带一路”战略的大背景下召开，旨在培养符合新时期社会经济发展和对外交流需要的优秀外语人才，同时营造良好的学术氛围，激发研究生们从事外语教学研究的热情和积极性，提升他们的外语科研能力。我中心大力支持论坛的举行，积极鼓励并派出研究生参会，让研究生在学术舞台上开阔视野，不断锻炼，明确学术目标，在学术研究的道路上不断成长。

30. 北京外国语大学教授王克非教授莅临中心座谈

2017年12月28日，北京外国语大学教授、博士生导师王克非教授做客广外翻译学中心中华文化外译座谈会。会议由翻译学中心莫爱屏主任主持。参与会议的有中心的博士后、访问学者、翻译学专业和口笔译专业的硕士研究生。

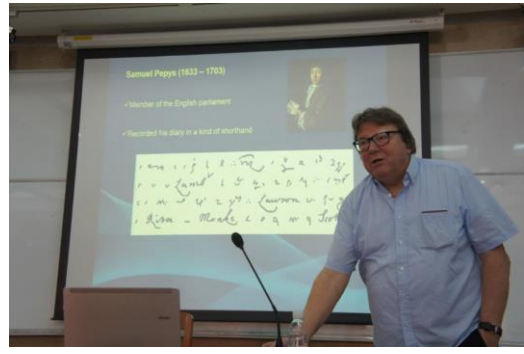
座谈会在热烈亲切的气氛中开始，王克非教授亲切询问在座学生和访问学者的基本情况。随后王教授以问答的形式和在座学生交流自己的学术生涯心得和英文学术写作的建议。王克非教授谈到，要想提高英文学术写作能力，必须大量阅读学术专著，并且要在短时间内集中读完。王教授鼓励青年学生一天读完一本学术专著，并且在一段时间内专注思考一个问题。唯有这样，才能有效提高自己的英文水平和学术素养，有所产出。

随后，王克非教授谈起了自己第一篇论文写作时艰苦的学习条件，并告诫学生好好利用现代科技助力学术研究。此外，王教授还详细谈及自己对严复翻译的有关研究，认为史学界和外语界在研究严复的翻译时各有重点，也各有缺陷，应当相互结合，扬长避短。在比对严复翻译的原、译文时，王教授发现严复在翻译时采取了增、减、改、按等翻译手法，从某种程度上说是对翻译的不忠实。至于严复为什么要违反自己提出的“忠实”的翻译原则，王教授提出要把翻译史和思想史结合，提出自己的翻译研究观。

座谈会的最后，莫爱屏教授做出总结。王克非教授的发言，从读一本书开始，到读一本书结束。听君一席话，胜读十年书。关于如何做研究，严复通过翻译实践，把自己没有做到的东西写出来，启发后人。广大青年学子应该像他学习，老题新作，新题老做，大题小做，小题大做，写出优秀的论文。



Roberto A. Valdeón 教授：传媒研究中“翻译”的概念



Frans De Laet 教授：口译笔记处理技巧



曾利沙教授参加第四届全国商务英语语言学研讨会



著名翻译家张经浩教授向中心赠书



杜安博士在翻译学博士研究生论坛进行讲座



奥克兰大学张军教授讲座

报送：省教育厅科研处、广东外语外贸大学学校领导 校内统一刊号：GW11-020
 发送：校长办公室、科研处、研究生部、学校各学院、中心学术委员会委员、中心专兼职研究员、教育部人文社会科学各相关重点研究基地

翻译学研究中心编 2018年3月10日印